



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 232

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 26 septembrie 1996

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
LEGI ȘI DECRETE		HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
94. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene privind cooperarea tehnică gratuită, semnat la București la 8 noiembrie 1995.....	2	805. — Hotărâre pentru prelungirea termenului de aplicare a Hotărârii Guvernului nr. 728/1996 privind exceptarea de la plata taxelor vamale a unor bunuri din import necesare pregătirii alegerilor prezidențiale și parlamentare	10
Acord între Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene privind cooperarea tehnică gratuită.....	2-3	841. — Hotărâre privind eliberarea din funcția de prefect al județului Sibiu.....	10
465. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene privind cooperarea tehnică gratuită, semnat la București la 8 noiembrie 1995.....	3	842. — Hotărâre privind eliberarea din funcția de subprefect al județului Sibiu.....	11
★		843. — Hotărâre privind numirea în funcția de prefect al județului Sibiu.....	11
95. — Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind transporturile maritime, semnat la Zagreb la 8 iunie 1994	4	844. — Hotărâre privind numirea în funcția de subprefect al județului Alba.....	12
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind transporturile maritime.....	4-7	854. — Hotărâre privind numirea în funcția de subprefect al județului Harghita	12
466. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind transporturile maritime, semnat la Zagreb la 8 iunie 1994	8	855. — Hotărâre privind eliberarea din funcția de subprefect al județului Botoșani.....	13
ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE	
7. — Ordonanță de urgență privind asigurarea surselor de finanțare pentru constituirea stocurilor de produse agroalimentare și de semințe din recolta anului 1996	8-9	1.743/69/N. — Ordin al ministrului de stat, ministrul finanțelor, și al ministrului lucrărilor publice și amenajării teritoriului pentru aprobarea Normelor metodologice privind conținutul-cadru al proiectelor — pe faze de proiectare —, al documentelor de licitație, al ofertelor și al contractelor pentru execuția investițiilor.....	13-14
		★	
		Rectificări.....	14

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene privind cooperarea tehnică gratuită, semnat la București la 8 noiembrie 1995

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene privind cooperarea tehnică gratuită, semnat la București la 8 noiembrie 1995.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 16 aprilie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 septembrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

ION SOLCANU

București, 23 septembrie 1996.

Nr. 94.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene privind cooperarea tehnică gratuită*)

Guvernul României, reprezentat prin Departamentul pentru Integrare Europeană, numit, în continuare, *partea română*, și Guvernul Confederației Elvețiene, reprezentat prin Oficiul de Cooperare cu Europa de Est, numit, în continuare, *partea elvețiană*,

luând în considerare Declarația de intenție, semnată între Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene la 28 aprilie 1993,

luând în considerare relațiile cordiale dintre cele două țări,

în dorința de întărire a acestor relații prin sporirea conlucrării în domeniul cooperării tehnice,

în dorința de orientare a procesului de tranziție către economia de piață și pentru promovarea inițiativei private,

în intenția de a promova, în continuare, programul de cooperare tehnică în România, aflat în desfășurare, au convenit:

1. Obiectivul

Părțile vor promova, în cadrul oferit de legislațiile naționale respective, realizarea de proiecte de cooperare tehnică în România.

Aceste proiecte vor trebui să-și aducă contribuția la promovarea procesului de reformă în România.

2. Domenii de cooperare

2.1. Pentru a avea un impact semnificativ, proiectele din cadrul programului elvețian de cooperare tehnică vor fi canalizate în următoarele sectoare:

- promovarea întreprinderilor mici și mijlocii, în special în domeniul agriculturii și industriei alimentare;
- sănătate și dezvoltarea sectorului social;
- asistență pentru administrația publică centrală și locală;

— turism, energie și mediu;

— schimburi științifice și culturale.

2.2. Prevederile prezentului acord sunt aplicabile:

a) proiectelor între cele două părți;

b) proiectelor între societăți și instituții publice sau private din ambele țări, asupra cărora cele două părți au convenit de comun acord să aplice *mutatis mutandis* prevederile paragrafului 3.2. din prezentul acord;

c) proiectelor între Oficiul de Cooperare cu Europa de Est și societăți românești sau instituții publice sau private, asupra cărora cele două părți au convenit de comun acord.

3. Forme de cooperare

3.1. Cooperarea tehnică poate lua următoarele forme și este gratuită:

*) Traducere.

a) acordarea de servicii, ca și livrarea de bunuri, care sunt destinate implementării proiectelor;

b) trimiterea de personal cu statut de expert, de tehnicieni sau de consultanți;

c) acordarea de burse pentru studii sau formare profesională în România sau în Elveția;

d) sprijin financiar pentru organizații publice sau private, în vederea realizării unor proiecte specifice.

3.2. Pentru a facilita implementarea oricărui proiect din cadrul acestui acord, partea română:

a) va scuti de taxe vamale, alte taxe, impuneri fiscale și/sau alte impuneri întregul echipament și materialele furnizate de partenerii elvețieni de proiect, publici sau privați, finanțate din asistența gratuită a părții elvețiene;

b) va acorda permisele necesare pentru importarea echipamentului cerut de implementarea proiectelor;

c) va scuti pe experții elvețieni, ce execută contracte de cooperare tehnică finanțate din asistența gratuită a părții elvețiene, de plata impozitului pe profit și a impozitului pe venit în România și de plata taxelor vamale, a altor taxe și altor impuneri de același gen pentru bunurile personale și gospodărești, incluzând un vehicul motorizat pe familie, importate în termen de 6 luni de la prima lor sosire în România. Asemenea bunuri personale și gospodărești pot fi reexportate fără plata taxelor vamale, a altor taxe și a altor impuneri.

3.3. Ambele părți vor asigura asistență mutuală la eliberarea vizelor de intrare și de ieșire pentru experții angajați în proiectele din cadrul acestui acord.

4. Procedura

4.1. În vederea evitării suprapunerii propunerilor de proiecte cu proiectele implementate de alți donatori și pentru a se asigura efectul maxim posibil al proiectelor, părțile vor asigura o coordonare eficientă.

4.2. Din partea română, această coordonare va fi asigurată de către Direcția pentru cooperare financiară și asistență tehnică din cadrul Departamentului pentru Integrare Europeană (coordonatorul român).

Din partea elvețiană, această coordonare va fi asigurată de către Oficiul Elvețian de Cooperare cu Europa de Est din cadrul Departamentului Federal pentru Afaceri Externe de la Berna (coordonatorul elvețian).

4.3. Reprezentanții coordonatorilor, elvețian și român, se vor întâlni anual, în vederea discutării și evaluării programului de cooperare tehnică, și pentru a îmbunătăți programul, luând în considerare rezultatele evaluării și prioritățile în acel moment. Cu aceste ocazii, ambele părți pot sugera schimbări în domeniile de cooperare mai sus-menționate și/sau în proceduri, luând în considerare rezultatele evaluării. În aceste cazuri, orice amendamente la prevederile prezentului acord pot fi făcute prin aceleași proceduri ca și prezentul acord.

5. Durata

Prezentul acord va intra în vigoare la data la care cele două guverne își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea cerințelor constituționale pentru încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Acordul va rămâne în vigoare până la 31 decembrie 1996, cu condiția să nu fie denunțat de una dintre părți, prin notificare scrisă făcută cu 6 luni înainte. După această dată, acesta va fi reînnoit, în mod automat, pentru câte un an, cu condiția să nu fie denunțat de una dintre părți, prin notificare scrisă făcută cu 6 luni înainte.

Încheiat la București, la 8 noiembrie 1995, în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Guvernul României,

Ghiorghi Prisăcaru,

secretar de stat

Pentru Guvernul Elveției,

Jean-Pierre Vettovaglia,

ambasador

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului
dintre Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene
privind cooperarea tehnică gratuită,
semnat la București la 8 noiembrie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Confederației Elvețiene privind cooperarea tehnică gratuită, semnat la București la 8 noiembrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 18 septembrie 1996.

Nr. 465.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Croația privind transporturile maritime,
semnat la Zagreb la 8 iunie 1994**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind transporturile maritime, semnat la Zagreb la 8 iunie 1994.

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 6 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

ADRIAN NĂSTASE

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 septembrie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI

ION SOLCANU

București, 23 septembrie 1996.
Nr. 95.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Croația privind transporturile maritime

Guvernul României și Guvernul Republicii Croația, denumite în continuare *părți contractante*, din dorința de a promova relațiile prietenești între cele două țări și de a dezvolta colaborarea economică, mai ales în domeniul navigației maritime, cu respectarea principiului egalității în drepturi, avantajului reciproc și al libertății de transport,

în scopul dezvoltării în continuare a navigației maritime dintre cele două țări, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Prevederi generale

În sensul acestui acord:

1. Termenul *navă a unei părți contractante* desemnează orice navă comercială înregistrată pe teritoriul uneia dintre cele două părți contractante, care navighează sub pavilionul național, sau nava operată de o societate de transport maritim care este înregistrată și care acționează după legile și reglementările care sunt valabile pe teritoriul părții contractante, sau orice navă navlosită de o asemenea societate de transport maritim care are sediul pe teritoriul acestei părți contractante.

Termenul de mai sus nu include navele de război, navele de pescuit, precum și celelalte nave care nu sunt destinate transportului de pasageri și/sau de mărfuri.

2. Termenul *autoritate competentă* desemnează, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Croația, Ministerul Afacerilor Maritime, Transporturilor și Telecomunicațiilor.

3. Termenul *membrii echipajului* desemnează acele persoane ale căror nume sunt incluse în lista de echipaj al

navei și care sunt în posesia documentelor de identitate corespunzătoare și care, în timpul voiajului, efectuează funcții legate de exploatarea și/sau de întreținerea navei.

4. Termenul *pasageri* desemnează acele persoane care sunt transportate de nava oricăreia dintre cele două părți contractante, care nu sunt angajate pe aceste nave sau angajate în orice altă calitate la bordul acestor nave și ale căror nume sunt incluse pe lista de pasageri de pe navele respective.

5. Termenul *societate de transport maritim sau navlositor* desemnează societatea/asociația care are sediul conducerii efective pe teritoriul uneia dintre părțile contractante.

6. Termenul *porturi* desemnează locurile de încărcare și/sau de descărcare a mărfurilor și/sau a pasagerilor, precum și locurile de acostare oficial stabilite pentru nave, care se află pe teritoriul oricăreia dintre părțile contractante.

ARTICOLUL 2

Ambele părți contractante, în conformitate cu legile și cu reglementările lor, se vor strădui să realizeze un progres în relațiile dintre autoritățile competente care sunt însărcinate cu transportul maritim în cele două țări, să participe

la consultații reciproce și la schimbul de informații între autoritățile sus-menționate, să stimuleze contactele și colaborarea dintre societățile de transport maritim și întreprinderile maritime din țările lor. Societățile de transport maritim ale unei părți contractante pot să încheie contracte și înțelegeri cu societățile corespunzătoare ale celeilalte părți contractante în probleme de transport maritim, de natură tehnică sau comercială.

Părțile contractante vor încuraja societățile de transport maritim din țările lor să stabilească, în condiții de eficiență economică, linii regulate de navigație între porturile celor două țări, care să fie exploatate de nave ale celor două părți contractante, în scopul dezvoltării traficului maritim dintre ele.

Părțile contractante vor încuraja folosirea tehnologiilor moderne în transportul maritim, inclusiv dezvoltarea transportului în containere între porturile celor două părți contractante.

ARTICOLUL 3

Fiecare dintre părțile contractante va întreprinde toate măsurile necesare, în limitele legislației sale, pentru a facilita și a accelera transportul maritim între cele două țări, pentru a micșora pe cât posibil timpul de staționare a navelor în porturi, legat de operațiunile de încărcare și de descărcare, aprovizionare și reparații, precum și pentru a simplifica și a accelera formalitățile de frontieră, de vamă, de control sanitar și alte formalități asemănătoare.

ARTICOLUL 4

Autoritățile unei părți contractante vor recunoaște documentele navei, inclusiv certificatele de tonaj, care sunt emise în conformitate cu reglementările legale acceptate, cu convențiile internaționale maritime, precum și cu alte reglementări ale părții contractante sub al cărei pavilion navighează nava respectivă. Toate taxele portuare și toate cheltuielile trebuie să fie plătite pe baza acestor documente.

ARTICOLUL 5

În limita posibilităților lor, părțile contractante își vor acorda reciproc asistență tehnică în dezvoltarea flotei comerciale, inclusiv în pregătirea marinarilor.

Pentru a se îmbunătăți pregătirea ofițerilor maritimi și a membrilor echipajului, părțile contractante vor încuraja și vor face posibilă colaborarea în pregătirea personalului maritim, între instituțiile corespunzătoare de instruire, organizațiile și serviciile din cele două țări.

ARTICOLUL 6

Nava și membrii echipajului

Navele părților contractante au dreptul să navigheze între porturile celor două țări care sunt deschise pentru traficul internațional, precum și să presteze servicii de transport de pasageri și/sau de mărfuri între cele două țări sau între una dintre ele și o țară terță, în conformitate cu regulile și cu reglementările legale ale fiecărei părți contractante.

Părțile contractante sunt de acord:

1. să se străduiască să sporească în mod reciproc participarea navelor lor la transportul maritim dintre porturile celor două țări;

2. prin eforturi comune, să se străduiască să înlăture obstacolele care stau în calea dezvoltării transportului maritim între porturile celor două țări;

3. să colaboreze, în scopul creșterii reciproce a participării navelor lor în transportul maritim între porturile celeilalte părți contractante și terțe țări, având în vedere interesul celor două părți contractante;

4. să colaboreze în problemele de angajare, de îmbunătățire a condițiilor de muncă, precum și a standardului social al marinarilor angajați pe navele oricăreia dintre cele două părți contractante.

ARTICOLUL 7

Navele unei părți contractante, echipajele lor, mărfurile și pasagerii, la intrarea sau la ieșirea din porturile celeilalte părți contractante sau când nava este acostată pentru încărcare sau descărcare, sau este ancorată în locurile de ancorare ale celeilalte părți contractante, vor beneficia de tratament favorizant, mai ales:

1. la acostare, schimbarea danei, la încărcare și descărcare în porturi, docuri sau locuri de ancorare;

2. când se folosesc serviciile de pilotare și de ancorare, precum și la folosirea canalelor, ecluzelor, podurilor și a instalațiilor de semnalizare pentru navigație;

3. la folosirea macaralelor portuare, cântarelor și a utilajelor pentru stivuire și depozitare;

4. la asigurarea cu combustibil și lubrifianți, apă potabilă, hrană și celelalte necesități;

5. la folosirea serviciilor medicale;

6. la efectuarea formalităților de vamă, de carantină, a celor sanitare și de frontieră, precum și în aplicarea reglementărilor portuare;

7. la încasarea diverselor taxe și tarife pentru nave și activitățile lor comerciale.

Navelor unei părți contractante nu li se va permite să efectueze servicii portuare, cum ar fi: pilotaj, remorcare, ranfluare, salvare și acordare de ajutor în marea teritorială și în apele maritime interne ale celeilalte părți contractante, aceasta fiind în competența deplină a navelor sub pavilion național.

ARTICOLUL 8

Navele unei părți contractante, care intră în portul celeilalte părți contractante pentru a descărca o parte a mărfii aduse din alte țări, pot să păstreze pe navă o parte a mărfii care este destinată altui port, din aceeași țară sau din altă țară, și pot să o transporte fără să plătească alte taxe în afară de acelea la care sunt supuse navele care beneficiază de tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Navele unei părți contractante pot, de asemenea, să navigheze de la un port la altul al celeilalte părți contractante, pentru a completa încărcătura destinată altei țări, fără să plătească alte taxe, cu excepția celor la care sunt supuse, în acest caz, navele care beneficiază de tratamentul națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 9

Acest acord nu se va aplica pentru transportul de pasageri și/sau de mărfuri între porturile aceleiași părți contractante (cabotaj).

Nu se va considera cabotaj situația în care navele unei părți contractante navighează de la un port la altul al celeilalte părți contractante pentru a descărca marfa sau a